

Penerjemahan Lagu Rohani Jerman "Lobe den Herren" dan "Nun danket Alle Gott" ke dalam Bahasa Indonesia: Analisis Pergeseran Bentuk dan Makna = Translation of German Hymns "Lobe den Herren" and "Nun danket alle Gott" from German to Bahasa Indonesia: An Analysis on Shifts of Structure and Meaning

Valerie Joan, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=9999920536018&lokasi=lokal>

Abstrak

Penelitian ini membahas penerjemahan dua buah lagu rohani Kristen berbahasa Jerman yang terdapat dalam buku lagu "*Deutsche Volkslieder*" ke dalam buku lagu rohani berbahasa Indonesia "Kidung Jemaat". Kedua lagu yang menjadi korpus data penelitian memiliki tema yang sama, yaitu ungkapan rasa syukur dan penyembahan kepada Tuhan. Penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi pergeseran bentuk dan makna, serta makna yang hilang dalam hasil terjemahan lagu rohani Jerman ke dalam bahasa Indonesia. Hasil analisis terjemahan kedua lagu tersebut menunjukkan bahwa tujuan dari lagu tersebut dapat tetap tersampaikan, meskipun ada pergeseran makna dan bentuk yang dilakukan oleh penerjemah.

.....

The focus of this research is the analysis of two German gospel song lyrics taken from the "*Deutsche Volkslieder*" songbook which are translated into Indonesian in "Kidung Jemaat". The topic of the two songs mentioned above is the same, which is worship and expressions of gratitude towards God. The purpose of this research is to identify the shifts, notably the shifts of structure meaning that happened in the process of translation. The song lyrics will be analyzed using the theory of component of meaning by Larson, Simatupang's theory on shifts in translation, as well as translation of poetry by Lefevere. The result of this analysis shows that the purpose of a song would still be delivered, even when there are shifts of meaning and structure occurred in one song translation.